

УДК 81-26

## ПАРАТЕКСТ КАК ИНСТРУМЕНТ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕДАЧИ РЕЧЕВОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖА-РЕБЕНКА)

*А.С. Баканова*

*Старший преподаватель кафедры англистики и межкультурной коммуникации  
e-mail: [kanunnikovaas@mgpu.ru](mailto:kanunnikovaas@mgpu.ru)*

*Московский городской педагогический университет*

*Статья посвящена анализу паратекста как инструмента оценки качества перевода на примере англоязычного романа Марка Хэддона «The Curious Incident of the Dog in the Night-Time» (2003) и его перевода на русский язык. Предметом исследования является речевая характеристика персонажа-ребенка в художественном тексте. Проблема качественной оценки перевода остается актуальной в течение длительного времени. Паратекстовые элементы, в частности эпитексты, способны передавать, а впоследствии и формировать читательское восприятие литературного произведения. Анализ отзывов и рецензий на конкретное произведение показал, что в них могут содержаться элементы, позволяющие оценивать качество перевода, что позволяет считать потенциал их использования как перспективный.*

***Ключевые слова:** паратекст, перевод, качество перевода, речевая характеристика, персонаж-ребенок.*

### **Введение**

Художественный текст является результатом творческого процесса и воплощением авторского замысла. Основной целью литературного произведения является «эстетическое воздействие на читателя, создание художественного образа, что отличает художественную речь от других форм речевой коммуникации» [Алимова 2012: 48]. Следовательно, перевод художественного текста представляет собой сложный процесс, который не только требует знания языка, но и напрямую связан с «такими субъективными факторами, как личность переводчика, его творческим потенциалом» [Абаева 2019: 353]. Ключевой замысел художественного перевода заключается в «создании полноценного художественного произведения на языке перевода» [Комиссаров 1999: 74]. Для того чтобы справиться с поставленной задачей, переводчику необходимо не только передать смысл и содержание литературного произведения, но и сохранить его художественно-эстетическую ценность.

Образ персонажа художественного произведения состоит из множества элементов, и одним из ключевых является его речевая характеристика. Поскольку речь персонажа играет важную роль в формировании образа, ее точное воспроизведение в переводе становится

одной из первостепенных задач. Существенная трудность, с которой сталкивается переводчик при межъязыковой передаче речевых характеристик персонажа, заключается в «необходимости создания индивидуального стиля речи средствами другого языка» [Сапух 2022: 175]. При этом нельзя забывать о таких факторах как «невозможность нейтрализовать такие особенности, не повредив образу персонажа, а также риск переусердствовать, сделав образ гротескным» [Сапух 2022: 175].

Между тем вопросы, связанные с оценкой качества художественного перевода в общем, носят пока несистематизированный характер, и критерии для оценки перевода художественных произведений нельзя назвать полностью разработанными. В уже имеющихся исследованиях авторы, пытаясь нивелировать субъективность личностного восприятия текста, опираются на традиционный лингвистический подход – разработанную уровневую модель языка, анализируют эквивалентность передачи отдельных черт речевой характеристики персонажа в рамках существующей парадигмы [Канунникова 2022]. В нашем исследовании, учитывая сложившееся понимание преимущества междисциплинарного подхода, мы используем еще одну, смежную методологию, которая опирается на анализ восприятия главного героя глазами читателей – носителей языка [Канунникова 2023]. Данные по подобному восприятию в отсутствии полноценного контакта с носителями, как и возможности полноценного их анкетирования, можно получить посредством изучения паратекста, а конкретно – эпитекта.

Паратекстовые образования и периферийные тексты, обрамляющие основной текст и помогающие обеспечить его правильное и полное понимание, продолжают находиться в поле зрения современных лингвистических исследований в области теории текста и дискурса. Паратекстовые элементы создают связи между автором, издателем и читателем, осуществляя диалог между ними. Так, ведущая функция паратекста заключается в «содействии медиации между текстом и адресатом, которому этот текст предназначен» [Борботько 2022: 7].

Перитект и эпитект выступают основными составляющими паратекста. Перитект представляет собой «то, что в некотором смысле можно найти «внутри» текста (название, подзаголовок, заголовки глав, предисловие, примечания)» [Колотов 2011: 37]. Эпитект в свою очередь находится за пределами основного текста и формирует представление о его содержании, оказывая непосредственное влияние на его интерпретацию аудиторией. Такие типы текстов выполняют не только комментирующую функцию, но «также выступают в качестве продвигающих текстов, создающих рекламу и стимулирующих общественный интерес» [Борботько 2022: 7]. Примеры эпитекта включают «отзывы, комментарии, интервью с автором, литературная

критика, рецензии (профессиональные и любительские), сопровождающие то или иное издание» [Борботько 2022: 7]. В целом следует подчеркнуть, что паратексты – и, более конкретно, существующие вне текста эпитексты – имеют потенциал формировать общее восприятие творчества конкретного писателя среди читателей. Поскольку мы решили обратиться к текстам отзывов/рецензий с целью получить данные/свидетельства о восприятии того или иного произведения читателем, остановимся на рассмотрении рецензии как примера эпитекста более подробно.

Рецензия на художественное произведение представляет собой «критический анализ и оценку нового произведения и является распространенной формой литературной критики в современных газетах, журналах и интернет-изданиях» [Силецкая 2020: 92]. В контексте книжной индустрии рецензия является одним из инструментов развития маркетинговых стратегий и продолжает быть эффективным средством привлечения внимания к книге. В условиях цифровизации традиционных СМИ книжные рецензии всё чаще переходят на сетевые ресурсы, включая социальные сети. Интернет, являясь на сегодняшний день основным средством коммуникации, «определяет требования к характеру подачи информации» [Ионина 2010: 33]. Следовательно, современная рецензия приобретает характеристики, отличающие ее от классической. Среди этих особенностей можно выделить «ярко выраженную информационную составляющую текста, его рекламную направленность, уменьшение объема текста и, как следствие, сведение критического анализа к оценке только одной из частей художественного произведения» [Мальчевская 2011: 77], что является немаловажным критерием, который учитывался нами при отборе рецензий/отзывов для конкретного исследования.

Кроме того, в современном мире наблюдается тенденция к «расширению границ критики за счет непрофессиональных авторов» [Садовников 2011: 11]. Благодаря коммуникационным возможностям Сети, где «большим успехом пользуются короткие комментарии, рейтинги и рекомендательные сервисы» [Молитвина 2016: 234], читателям литературных произведений предоставлена возможность «превратиться из объекта критики в ее субъект» [Садовников 2011: 11], что делает процесс критики более доступным и позволяет большему числу людей участвовать в дискуссии.

### **Материал и методы**

Анализ качества перевода в нашем случае базируется на поиске общего и различного в восприятии читателями текста оригинала и перевода персонажа рассматриваемого произведения. При совпадении такой оценки/отношения/восприятия можно делать предварительное наблюдение о том, что образ персонажа передан адекватно, а поскольку

основным средством его проявления как рассказчика является его речевая характеристика, это значит, что ее передача прошла успешно.

В качестве материала для данной работы выступило произведение Марка Хэддона “The Curious Incident of the Dog in the Night-Time” (2003 г.) [Haddon 2004] и его перевод на русский язык, выполненный А. Куклей (2003 г.) [Хэддон 2021].

Основными методами, которые помогли прийти к некоторым наблюдениям и выводам, послужили: сравнительно-сопоставительный метод, метод контекстуального анализа, анализ по ключевым словам и ряд других. Следует сказать, что выборка рецензий производилась с применением метода ключевых слов и внимательного чтения. Последний нам понадобился, поскольку далеко не все русскоязычные читатели понимают, что читают произведение в переводе. Для достижения нашей цели требовались рецензии, в которых присутствует оценка автора рецензии относительно персонажа, или в целом перевода или автора. Отдельно отметим, что в приведенных ниже примерах авторская пунктуация и орфография сохраняются.

Источником отбора материалов – отзывов/рецензий – на текст оригинала послужили сайты: *BookBrowse*, *Amazon*, *LibraryThing*. Для выборки отзывов/рецензий на русский перевод были использованы сайты: *Лабиринт*, *LiveLib*, *ЛитРес*. Критериями отбора вышеуказанных платформ выступили такие факторы, как размер аудитории, посещаемость, высокий рейтинг, видимость в поисковых системах, а также сотрудничество с издательствами.

### **Обсуждение результатов**

В ходе исследования мы отобрали 100 рецензий на текст оригинала “The Curious Incident of the Dog in the Night-Time” и 100 рецензий на русский перевод «Загадочное ночное убийство собаки». Полученные данные мы представили в табличной форме, которая позволила выделить сходства и различия в восприятии текста оригинала и его перевода, а также качества, характеризующие персонажа-ребенка, которые передаются в том числе и с помощью его речевой характеристики.

В рецензиях, которые были выбраны для анализа, можно отметить не прямые указания на оценку качества перевода. Так, 79 отзывов содержали положительную оценку, которая в целом связана с легкостью восприятия текста, успешной передачей образов и общей атмосферы оригинала, возможностью лучше понять внутренний мир человека с расстройствами аутистического спектра:

- *Читается быстро и легко. (Khachikyan Mariam, Лабиринт)*
- *Это действительно здорово, как автор Марк Хэддон смог так правдиво написать, что этому безоговорочно веришь. (Anton-Kozlov, Litres)*

- Автору удалось передать восприятие мира от человека, который видит его по-иному, по-иному воспринимает. (Alevtina\_Varava, Litres)

- Потрясающая целостность, проработка и глубина образа заставляют низко поклониться автору за его замечательную работу. (AnSa1980, Liters)

В то же время авторы 6 рецензий высказывают полностью противоположное мнение, указывая, что язык повествования достаточно бедный, и перевод был выполнен, возможно, неудачно:

- В определённый момент я устала от постоянных диалогов, которые состояли из сплошных: "я сказал", "она сказала", "я спросил", "она ответила", "я сказал" и так по кругу. Виноват ли в этом перевод, стиль или же автор все решил свалить на особенность мальчика, мне не понятно. Но меня это дичайше раздражало! (ryzulya, Litres)

- А не понравилась она мне потому, что в ней куча противоречий и весьма бедный язык, хотя, допускаю, что это могут быть проблемы перевода. (NimzSeating, Livelib)

- Язык хоть и легкий, но временами уж очень бедный. (NimzSeating, LiceLib)

В проанализированных рецензиях, на наш взгляд, можно найти признаки, которые позволяют судить о том, как рецензенты оценивают качество перевода, даже если это не выражено напрямую. Поскольку авторы 79 рецензий высказывались положительно относительно их восприятия текста перевода, это может говорить о том, что большинство рецензентов, пусть и косвенно, но высоко оценили работу переводчика.

Определение необходимого для анализа аспекта зависит от ракурса исследования. Так, если нас, например, интересует речевая характеристика персонажа, то соответственно, в качестве ключевых слов для поиска, о котором мы упоминали выше, могут быть использованы следующие лексемы.

На первом уровне необходимыми для выборки могут выступать лексемы: "protagonist" («главный герой»), "main character" («главный герой»), "narrator" («рассказчик»), "boy" («мальчик»), "child" («ребенок»), "teenager" («подросток»), "Christopher" («Кристофер»). Так как в нашем случае повествование ведется от лица главного героя, авторы некоторых рецензий использовали указанные лексемы в таких сочетаниях, как, например, "main character / narrator", "protagonist / narrator":

- I think that this rare opportunity to enjoy an autistic protagonist as the narrator will appeal to many teens. (Millerloo, LibraryThing)

- We learn a lot about the main character/narrator, Christopher, in this book. (mcortner15, LibraryThing)

- *Now begins the story of a boy, a child, who hasn't stepped beyond his street alone. (AA, Amazon)*
- *Christopher is a fifteen-year-old, mildly autistic boy who lives with his father in Swindon. (Meg Corrigan, Amazon)*

В рецензиях, написанных на произведение в переводе, на указанном уровне мы встречаем: «главный герой» «рассказчик», «мальчик», «ребенок», «подросток», «юноша», «Кристофер». Поскольку, как мы отмечали выше, главный герой является еще и рассказчиком, авторы рецензий на русском языке также используют некоторые лексемы в сочетании друг с другом:

- *Рассказчик и главный герой романа – Кристофер Бун. Ему пятнадцать лет, и он страдает аутизмом. (Мамедова Гунель, Лабиринт)*
- *Кристофер Джон Френсис Бун – уникальный мальчик пятнадцати лет от роду. (its\_tuffin\_time, LiveLib)*
- *Мне очень понравилось то, как показана жизнь этого особенного юноши. (ramiil, LiveLib)*

На втором уровне мы рассматриваем лексемы, относящиеся к лексико-семантической группе глаголов речи. Для английского языка из этой группы глаголов нам встретились такие лексемы, как “say” («говорить»), “speak” («говорить»), “tell” («рассказывать»), “narrate / write” («повествовать, рассказывать» / «писать»), “describe” («описывать»). Отметим, что лексема “tell” идет в связке с лексемами “story” («история»), “perspective” («точка зрения») или “mind” («точка зрения» / «взгляд»), в то время как лексемы “say”, “speak”, “narrate” используются с лексемами, указанными на первом уровне:

- *From what its protagonist, Christopher, says about himself, it sounds like he's somewhere on the autism scale. (philantrop, LibraryThing)*
- *This story is told from a fascinating perspective. (Darcie K, BookBrowse)*
- *He speaks in a straightforward, unadorned way that fits the way his character is portrayed. (DoingDewey, LibraryThing)*
- *He "narrates" the investigation and where it leads by writing this book. (steller070, 7 LibraryThing)*
- *Since it is written / narrated by a boy with behavioral problems, the grammar, spelling, and vocabulary are different. (mcortner15, LibraryThing)*

Для русского языка на данном уровне выступают лексемы: «рассказывать», «повествовать/писать», «размышлять», «утверждать», «говорить». В отобранных нами рецензиях все вышеперечисленные лексемы используются в связке с лексемами первого уровня, а именно: «Кристофер размышляет», «главный герой утверждает», «мальчик рассказывает» и т.д. Помимо этого, глаголы «повествовать / писать»

используются в таких сочетаниях как «повествование ведется от лица» или «написана от лица»:

- *Вообще, главной изюминкой книги является то, что она как будто написана от лица нашего маленького героя. (Кайб Кристиночка, Лабиринт)*
- *Кристофер по ходу рассказа размышляет об устройстве мира, физике, личных отношениях, школе, своем месте в этом мире. (Дарья Бондаренко (Mama\_S\_Книгоу), Лабиринт)*
- *Когда читаешь книгу, сразу понимаешь, что это всё нам рассказывает и записывает мальчик аутист. (Anton-Kozlov, Litres)*
- *Противоречий полно между тем, что заявляет главный герой и тем, что он делает: – он утверждает, что не может говорить неправду, но при этом достаточно часто обманывает. (NimzSeating, Livelib)*
- *Кристофер сам расскажет вам, почему он выбрал этот жанр и почему он не любит книги с вымышленным сюжетом. (panneke\_7, Livelib)*

Кроме того, на данном уровне читатели выделяют некоторые отличительные качества главного героя, которые указывают на особенности его характера, склад ума, сферу интересов (см. рис. 1 и рис. 2).

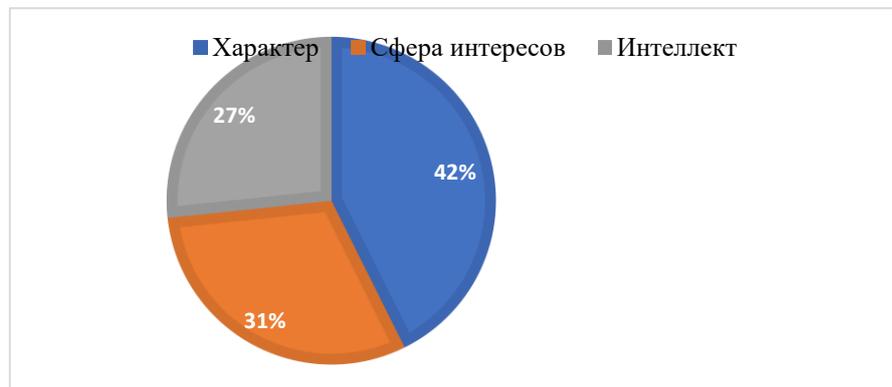


Рисунок 1. Качества героя, отмеченные в англоязычных рецензиях

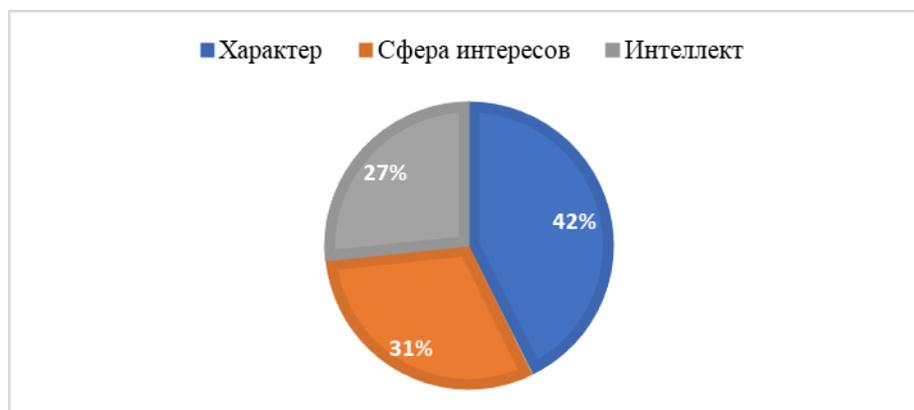


Рисунок 2. Качества героя, отмеченные в русскоязычных рецензиях

В англоязычных рецензиях 39% читателей указали на личностные качества главного героя, в то время как в русскоязычных отзывах этот показатель составил 42%. Интеллектуальные способности персонажа были отмечены в 32% англоязычных рецензиях и в 27% русскоязычных. Соотношение количества упоминаний о сфере интересов персонажа в англоязычных и русскоязычных отзывах (29% и 31% соответственно) примерно одинаково. Учитывая, что качества персонажа-ребенка могут выражаться в том числе и через его речевую характеристику, их упоминание в отзывах/рецензиях может свидетельствовать о том, что перевод выполнен успешно, несмотря на косвенную его оценку.

В рецензиях на оригинальное произведение при описании индивидуальных особенностей героя обращают на себя внимание характеристики, которые представлены в Таблице 1 ниже:

Таблица 1. Характеристики персонажа-ребенка в рецензиях на оригинальное произведение

Характеристика	Перевод	Количество
smart	сообразительный	5
clever	умный	5
brave	смелый	5
prodigy	гений, вундеркинд	4
logical	способный рассуждать логически	4
with social issues and phobias (socially hopeless, with social skills deficits)	с проблемами социализации	4
gifted	одаренный	3
bright	смышленный	3
witty	остроумный	3
innocent	искренний, невинный	2
with a learning disability	испытывающий трудности в обучении	1

В рецензиях на русском языке читатели описывают подростка как «гения», «умного», «одаренного», «мыслящего логически», подчеркивая его смелость, искренность и ранимость, при этом отмечают, что мальчик испытывает трудности в социальном взаимодействии, что проиллюстрировано в Таблице 2:

Таблица 2. Характеристики персонажа-ребенка в рецензиях на произведение в переводе

Характеристика	Количество
гений	5
умный	5
мыслящий логически	4
смелый	4
испытывающий трудности в социальном взаимодействии	4
одаренный	3
искренний, ранимый	3

Таким образом, анализ ключевых слов показал, что качества персонажа-ребенка, перечисленные в рецензиях на оригинальное произведение и его перевод, совпадают. И в англоязычных, и в русскоязычных рецензиях присутствует указание на интеллектуальные способности персонажа, такие как одаренность, ум и логическое мышление, отмечаются такие черты характера как смелость, искренность, а также наличие трудностей в социальной адаптации; различающимися характеристиками являются остроумие и трудности в обучении, но статистически они представлены незначительно, и учитывая субъективность любой личностной оценки, не принимаются во внимание в конкретном исследовании. Полученные результаты могут свидетельствовать о том, что переводчик успешно передал особенности характера и личности ребенка, заложенные автором текста оригинала, с английского на русский язык.

### **Заключение**

В целом можно сказать, что современный подход к оценке качества художественного перевода, на наш взгляд, требует учета междисциплинарности. В проведенном исследовании предлагается использовать паратекстовые элементы, в частности эпитексты, которые способны передавать, а впоследствии и формировать читательское восприятие литературного произведения. Как мы увидели, в рецензии могут содержаться элементы, позволяющие оценивать качество перевода, что позволяет считать потенциал их использования как перспективный.

### ***Библиографический список***

*Абаева Е.С.* Параметры оценки качества перевода при передаче юмористического эффекта // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2019. Т. 12. № 9. С. 353-356.

*Алимова М.В.* Особенности и основные критерии перевода художественного текста // *Вестник Российского университета дружбы народов.* Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2012. № 2. С. 47-52.

*Борботько Л.А.* Эпитекстуальные элементы в системе театрального дискурса: к постановке проблемы // *Актуальные дискурсивные исследования: Работы аспирантов доктора филологических наук, профессора Л.Г. Викуловой / Отв. редактор Е.И. Черкашина, редколлегия: В.А. Райскина, О.И. Короленко, И.В. Макарова.* М.: Общество с ограниченной ответственностью «Языки Народов Мира», 2022. С. 6-12.

*Ионина А.А.* Особенности создания и восприятия текста в Интернете // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2010. № 2(6). С. 33-39.

*Канунникова А.С.* Категории адекватности/эквивалентности при передаче речи ребенка в художественном переводе // Иностранные языки в высшей школе. 2022. № 2(61). С. 65-70.

*Канунникова А.С.* Методологический потенциал рецензий на художественные произведения для оценки качества перевода (сопоставительный аспект) // Актуальные вопросы англистики и методики преподавания русского языка как иностранного: Сборник научных статей. М.: ООО «Языки народов мира», 2023. С. 187-198.

*Колотов А.А.* Паратекстуальный подход в современном литературоведении // I Международная заочная научно-практическая конференция «Филология и лингвистика: современные тренды и перспективы исследования»: сборник материалов конференции (30 сентября 2011 г.). Краснодар, 2011. С. 37-41.

*Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 1999. 192 с.

*Мальчевская Е.А.* Трансформация жанра рецензии // Вестник Белорусского государственного университета. Серия 4. 2011. № 4. С. 74-77.

*Молитвина Н.Н.* Сетевая литературная рецензия: трансформация жанрово-стилистических характеристик или следование традиции? // МедиаАльманах. 2016. № 1. С. 80-88.

*Садовников А.А.* Литературная и телевизионная критика в Интернете: специфика, типология, принципы взаимодействия: дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2011. 208 с.

*Санух Т.В.* Речевая характеристика персонажа и способы передачи ее особенностей на русский язык // Современные исследования социальных проблем. 2022. Т. 14. № 3. С. 172-182.

*Силецкая С.С.* Реализация категории модальности в тексте литературной рецензии // Вестник ЧелГУ. 2020. №3 (437). С. 92-96.

*Хэддон М.* Загадочное ночное убийство собаки / пер. с английского А. Куклей. М.: Эксмо, 2021. 288 с.

*Haddon M.* The curious incident of the dog in the night-time. Vintage, 2004. 272 p.

#### References

Abaeva E.S. Parametry otsenki kachestva perevoda pri peredache iumoristicheskogo effekta // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2019. T. 12, № 9. S. 353-356.

Alimova M.V. Osobennosti i osnovnye kriterii perevoda khudozhestvennogo teksta // Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Russkii i inostrannye iazyki i metodika ikh prepodavaniia. 2012. № 2. S. 47-52.

Borbot'ko L.A. Epitekstual'nye elementy v sisteme teatral'nogo diskursa: k postanovke problemy // Aktual'nye diskursivnye issledovaniia : Raboty aspirantov doktora filologicheskikh nauk, professora L.G. Vikulovoi / Otv. redaktor E.I. Cherkashina, redkollegiia: V.A. Raiskina, O.I. Korolenko, I.V. Makarova. Moskva : Obshchestvo s ogranichennoi otvetstvennost'iu «Iazyki Narodov Mira», 2022. S. 6-12.

Vikulova L.G. Izdatel'skii diskurs v sisteme obshcheniia "avtor – izdatel' – chitatel'" // Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. 2012. № 2 (18). S. 63–69.

Ionina A.A. Osobennosti sozdaniia i vospriiatiia teksta v Internetе // Vestnik MGPU. Serii: Filologiiia. Teoriiia iazyka. Iazykovoie obrazovanie. 2010. № 2(6). S. 33-39.

Kanunnikova A.S. Kategorii adekvatnosti/ekvivalentnosti pri peredache rechi rebenka v khudozhestvennom perevode // Inostrannye iazyki v vysshei shkole. 2022. № 2(61). S. 65-70.

Kanunnikova A.S. Metodologicheskii potentsial retsenzii na khudozhestvennye proizvedeniia dlia otsenki kachestva perevoda (sopostavitel'nyi aspekt) // Aktual'nye voprosy anglistiki i metodiki prepodavaniia russkogo iazyka kak inostrannogo : Sbornik nauchnykh statei. – Moskva : OOO "Iazyki narodov mira", 2023. S. 187-198.

Kolotov A.A. Paratekstual'nyi podkhod v sovremennom literaturovedenii // I Mezhdunarodnaia zaochnaia nauchno-prakticheskaiia konferentsiia «Filologiiia i lingvistika: sovremennye trendy i perspektivy issledovaniia»: sbornik materialov konferentsii (30 sentiabria 2011 g.). Krasnodar, 2011. S. 37-41

Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. Kurs lektsii. M.: ETS, 1999. 192 s.

Labirint – Knizhnyi internet-magazin [Elektronnyi resurs]. URL: <https://www.labirint.ru/> (data obrashcheniia: 02.07.2024).

Litvinenko T.E. Intertekst v aspektakh lingvistiki i obshchei teorii teksta : monografiia. Irkutsk : IGLU, 2008. 308 s.

LitRes – Tsifrovoi servis elektronnykh i audioknig, [Elektronnyi resurs]. URL: <https://www.litres.ru/> (data obrashcheniia: 05.07.2024).

Mal'chevskaia E.A. Transformatsiia zhanra retsenzii // Vestn. Belorus. gos. un-ta. Ser. 4. 2011. № 4. S. 74–77.

Molitvina N.N. Setevaia literaturnaia retsenziia: transformatsiia zhanrovo-stilisticheskikh kharakteristik ili sledovanie traditsii? // MediaAl'manakh. 2016. № 1. S. 80–88.

Sadovnikov A.A. Literaturnaia i televizionnaia kritika v Internetе: spetsifika, tipologiiia, printsipy vzaimodeistviia : dis. ... kand. filol. nauk. Ivanovo, 2011. 208 s.

Sapukh T.V. Rechevaia kharakteristika personazha i sposoby peredachi ee osobennosti na russkii iazyk // Sovremennye issledovaniia sotsial'nykh problem. 2022. T. 14, № 3. S. 172-182.

Kheddon M. Zagadochnoe nochnoe ubiistvo sobaki / per. s angliiskogo A. Kuklei. Moskva : Eksmo, 2021. 288 s.

Amazon – Online retailer and technology provider [Elektronnyi resurs]. available at: <https://www.amazon.com/> (accessed: 02.07.2024).

BookBrowse – Online magazine [Elektronnyi resurs]. available at: <https://www.bookbrowse.com/> (accessed: 05.07.2024).

Haddon M. The curious incident of the dog in the night-time. Vintage, 2004. 272 p.

LibraryThing – Online cataloging service [Elektronnyi resurs]. available at: <https://www.librarything.com/> (accessed: 07.07.2024).

LiveLib – Knizhnyi rekomendatel'nyi servis [Elektronnyi resurs]. URL: <https://www.livelib.ru/> (data obrashcheniia: 07.07.2024).